

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Технологическое обеспечение переводческих проектов

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2024

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б. Королева

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-2 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-6.2 Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий.

ИПК-2.2 Владеет средствами автоматизации перевода, использует информационно-коммуникационные технологии для специалистов по устному/ письменному переводу, осуществляет терминологический поиск.

ИПК-2.4 Оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

ИПК-2.5 Способен выполнять свои обязанности в рамках переводческого проекта в качестве постоянного или внештатного сотрудника, координировать свою деятельность по выполнению технического задания, определять виды работ и их сегментирование в соответствии со сроками и задачами, создавать текстовые корпуса, управлять переводческой памятью и т.д.

ИУК-2.3 Решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время

2. Задачи освоения дисциплины

– Изучить основные принципы технологического обеспечения переводческих проектов.

– Ознакомиться с современными инструментами и программным обеспечением для выполнения переводов.

– Освоить методики работы с компьютерными программами для улучшения качества перевода.

– Исследовать возможности автоматизации и оптимизации переводческого процесса.

– Овладеть навыками работы с базами данных и специализированным лингвистическим программным обеспечением.

– Изучить методы оценки качества перевода и сравнительного анализа различных технологических решений.

– Провести исследовательскую работу в области технологического обеспечения переводов.

– Овладеть навыками работы в команде и совместной разработки технологических решений для переводов.

– Разработать собственные стратегии и методики технологического обеспечения переводческих проектов.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Шестой семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

1. «Общее языкознание», «Теория текста», «Теория перевода» - для понимания основных принципов перевода и основ теории перевода.

2. «Практический курс второго иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» - для владения языками, на которых будут выполняться переводы.

3. «ИКТ в профессиональной деятельности» - для работы с компьютером и программами, необходимыми для выполнения переводческих проектов.

4. Специализированные дисциплины по переводу различных типов текстов («Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Основы научно-технического перевода первого иностранного языка»/ «Практический курс профессионально-ориентированного перевода первого иностранного языка») - для понимания особенностей перевода в различных сферах деятельности.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

-практические занятия: 34 ч.

в том числе практическая подготовка: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. *Организация переводческого проекта*

Краткое содержание темы.

1. *Планирование и оценка проекта: определение объема работы, сроков выполнения, бюджета, анализ требований заказчика, определение целей и задач проекта.*

2. *Формирование команды проекта: определение ролей и ответственностей участников команды, коммуникация и координация работы переводчиков, редакторов, специалистов по техническому обеспечению.*

3. *Выбор методов и инструментов: использование специализированного ПО для перевода и локализации, применение технологий машинного перевода, CAT-инструментов, терминологических баз данных.*

4. *Контроль и управление качеством: оценка качества перевода, редактирование и корректура текстов, соблюдение стандартов и требований заказчика, обратная связь и исправление ошибок.*

5. *Завершение проекта и оценка результатов: внесение правок и доработок, формирование отчета о выполненной работе, анализ эффективности проекта, учет опыта для последующих задач.*

Тема 2. CAT-системы

Краткое содержание темы.

1. *Принципы и методы использования специализированного программного обеспечения для облегчения и ускорения процесса перевода текстов, в том числе основные инструменты и технологии, такие как CAT-программы, глоссарии, память перевода и автоматизированные системы перевода.*

2. *Этические и профессиональные аспекты использования компьютерных средств в переводах.*

Тема 3. Элементы аудиовизуального перевода

Краткое содержание темы.

1. *Основные принципы и методы перевода аудио- и видеоматериалов на другие языки.*

2. *Технические аспекты аудиовизуального перевода, а также основы сценарной адаптации и синхронизации.*

3. *Анализ культурных различий и контекстов, влияющих на процесс аудиовизуального перевода.*

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий, *работы студентов в группах над адаптированными переводческими проектами*, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в шестом семестре проводится в форме *самостоятельного выполнения зачётного переводческого проекта в мини-группах.*

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по проведению лабораторных работ.

д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Агарков А.П. Экономика и управление на предприятии / А.П. Агарков [и др.]. – М.: Дашков и Ко, 2021. – 400 с.
- Менеджмент: Учебник для бакалавров / Е. Л. Маслова. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2022. – 336 с. – URL: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=51388>
- Малявина А.Н. Информационные технологии в переводческой деятельности : учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2014. – 88 с.
- Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод : метод. пособие / Л.Л. Нелюбин. – М., 1991. – 152 с.
- Сильников А.Н. Компьютерный перевод: мифы и реальность / А.Н. Сильников // Иностранные языки и межкультурная коммуникация. – М., 2001. – С. 64–70.
- Мазур, И. И. Управление проектами : учеб. пособие / И. И. Мазур, В. Д. Шапиро, Н. Г. Ольдерогге ; под общ. ред. И. И. Мазура. – 2-е изд. – М. : Омега-Л, 2004. – 664 с.
- Новикова Л.В. «Об опыте языковой локализации корпоративного сайта в рамках учебного процесса» // Магия ИИНО: новое в исследовании языка и методике его преподавания: материалы второй научно-практической конференции (Москва, 24–25 апреля 2015 г.). Т. 2 / отв. ред. Д.А. Крячков; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации – М.: МГИМО-Университет, 2015. – С. 621–625.
- Титкова О.И. Роль лингвистической политики в построении бизнес-стратегии компании. Эффективная языковая политика: принципы, критерии, инструменты оценки: сборник информационно-аналитических материалов по международному опыту формирования языковой (образовательной и корпоративной) политики. – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. С. 373.
- Новикова Л.В. Рынок переводческих услуг: проект как средство формирования soft skills // Актуальные проблемы региональной культуры: сб. науч. трудов по итогам VII Всероссийской научно-практической конференции «Традиции и инновации в образовательном пространстве России». – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. гуманитар. ун-та. – 2018. С. 94.

б) дополнительная литература:

- Основы теории управления: Учебное пособие/А.П. Балашов - М.: Вузковский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2021. - 280 с. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=49191>
- Тиссен Ю. Интернет в работе переводчика / Ю. Тиссен // Мир перевода. – 2000. – С. 45–62.
- Хан, Д. Планирование и контроль: концепция контроллинга : пер. с нем. / Д. Хан ; под ред. и с предисл. А. А. Турчака, Л. Г. Головача, М. Л. Лукашевича. – М. : Финансы и статистика, 1997. – 800 с.
- Колосова, Е. В. Методика освоенного объема в оперативном управлении проектами / Е. В. Колосова, Д. А. Новиков, А. В. Цветков. – М. : НИЦ Апостроф, 2000. – 153 с.

в) ресурсы сети Интернет:

- открытые онлайн-курсы
- Журнал «Эксперт» - <http://www.expert.ru>
- Официальный сайт Федеральной службы государственной статистики РФ - www.gsk.ru
- Официальный сайт Всемирного банка - www.worldbank.org
- Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>

- *An Introduction to CAT Tools (Translation Memory)*. – Keypot corporation. – URL : <http://www.horsefrog.com/japanese-translator-patent/mod/resource/view.php?id=108>
- Bowker, L. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction* / L. Bowker. – University of Ottawa Press, 2002. – 185 p. – URL : <http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C>
- *Переводы вчера и сегодня: как современные технологии меняют работу переводчика*. – Электрон. текстовые дан. – URL : <http://www.albatranslating.ru/index.php/articles/technique.html>

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
 - Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:
 - Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

- в) профессиональные базы данных (*при наличии*):
 - Университетская информационная система РОССИЯ – <https://uisrussia.msu.ru/>
 - Единая межведомственная информационно-статистическая система (ЕМИСС) – <https://www.fedstat.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Тагаева Светлана Алексеевна, преподаватель департамента иностранных языков, ТГУ